

Continue



Hola, foro!!! Quisiera que me ayudaran con la traduccin al ingls del siguiente nombre para un poder: PODER GENERAL AMPLIO Y SUFICIENTE EN CUANTO A DERECHO SE REFIERE. Un intento sera: LEGALLY BROAD AND SUFFICIENT GENERAL POWER OF ATTORNEY. La verdad que ese "LEGALLY" al principio, que correspondera a la parte de "EN CUANTO A DERECHO SE REFIERE" no muy me convence. Seguro que ustedes tendrn una buena opcin.Muchas gracias. Last edited by a moderator: Oct 19, 2015

Hola, foro!!! Quisiera que me ayudaran con la traduccin al ingls del siguiente nombre para un poder: PODER GENERAL AMPLIO Y SUFICIENTE EN CUANTO A DERECHO SE REFIERE. Un intento sera: LEGALLY BROAD AND SUFFICIENT GENERAL POWER OF ATTORNEY. La verdad que ese "LEGALLY" al principio, que correspondera a la parte de "EN CUANTO A DERECHO SE REFIERE" no muy me convence. Seguro que ustedes tendrn una buena opcin.Muchas gracias. Por si a alguien le sirve en el futuro, qued as: BROAD AND SUFFICIENT GENERAL POWER OF ATTORNEY FOR LEGAL PURPOSES. GENERAL POWER OF ATTORNEY, BROAD ENOUGH TO COVER ALL RIGHTS AND LAWS Sounds like the name of a standardized form useful for most legal purposes. PODER GENERAL AMPLIO Y SUFICIENTE EN CUANTO A DERECHO SE REFIERE.BROAD, GENERAL POWER OF ATTORNEY ADEQUATE FOR LEGAL PURPOSES GENERAL POWER OF ATTORNEY TO THE FULL EXTENT OF THE LAW.con esto es ms que suficiente Normalmente se dice GENERAL POWER OF ATTORNEY y nada ms. EN ARGENTINA SE LLAMA PODER GENERAL, y basta, no le den ms vueltas. LO QUE VALE ES EL CONTENIDO DEL PODER. Last edited by a moderator: Nov 26, 2015

Gracias a todos por sus aportes! Saludos, Margaret Lutteral Esq. said: EN ARGENTINA SE LLAMA PODER GENERAL,y basta, no le dan ms vueltas. LO QUE VALE ES EL CONTENIDO DEL PODER. No le dan ms vueltas? Cul es la relevancia de otro formulario utilizado en otra jurisdiccin? La responsabilidad del traductor es impartir el significado del original, no modificarlo porque en algn pas otra frase es de uso frecuente. Y la pregunta es cmo traducir al ingls la frase indicada? Alguien tiene idea como traducirlo? Regional Police Deployment Administration General Administration of Regional Police Deployment Ayudenme!Por favor!Hay les va otra, Direccin de Atencion a Mandamientos Judiciales Alguien tiene idea como traducirlo? Regional Police Deployment Administration General Administration of Regional Police Deployment Ayudenme!Por favor!Hay les va otra, Direccin de Atencion a Mandamientos Judiciales Regional Police Deployment BureauCourt Orders Processing Office?? Alguien tiene idea como traducirlo? Regional Police Deployment Administration General Administration of Regional Police Deployment Ayudenme!Por favor!Hay les va otra, Direccin de Atencion a Mandamientos Judiciales Ests viva?? pides ayuda pero luego no hay ninguna respuesta de tu parte, no sabemos si la yuda es buena o buscas alguna otra cosa, lo mismo pas con los dems threads Disculpenme, es que no tuve acceso al internet por un par de dias pero me parece la primera opcion, osea la opcion que me ofrecio Kevin Arnold...que opinan los demas? Por cierto, gracias Kevin! I would like to know how best to translate a related term: Direccin General de Delegaciones Delegacin Estado de Mxico Your help will be most welcome, thanks. >>_